



亮點 highlights :

04

領你回到過去穿未來
A Remake of the Classic



05

品味60年佳釀
細嚐學院成長路
Tasting the History of
HKU SPACE with
a 60-Year-Old Port Wine



09

活・學空間：助校友尋覓理想
Create Your SPACE Helping
Alumni to Realise Their Dreams

12

同學勇奪韓國總領事盃冠軍
HKU SPACE Student Wins the
Korean Consul General's Cup



開創活・學空間60載 學院60週年紀慶

**Making SPACE for Hong Kong
60 years and beyond**

5月22日對學院來說是特別的日子。1957年5月22日香港大學校外課程部（即學院前身）召開第一次董事局會議，地點為香港大學畢業生議會廳。本年5月22日這一天，我們回到最初，返回香港大學畢業生議會廳召開學院董事局會議，並舉行簡單而隆重的切蛋糕儀式。

22 May is a special day for the School. On 22 May 1957, the HKU Department of Extra-Mural Studies (the predecessor of HKU SPACE) convened its first board meeting in the Convocation Room at HKU. On 22 May this year, we held our HKU SPACE Board meeting in the same venue and celebrated with a simple birthday cake.

60週年生日會 60th Anniversary Party

60自古以來，都是一個圓融的數字，中國曆法甲子為一個循環，而60週年紀慶亦有鑽禧之稱。60年前的學院就猶如一顆剛被發掘的原石，經過不少前賢的精雕細琢，以及與不同時代的社會需要交流融合，塑造出今日發光發熱的學院。

According to the Chinese calendar, 60 years is considered one complete cycle, so traditionally, the number 60 offers a sense of completeness and harmony. A 60th anniversary is also often referred to as a Diamond anniversary.

This is quite appropriate as 60 years ago, the School could have been seen as a raw stone which had just been excavated. After years of cutting and polishing by our pioneers in response to the changing needs of society, the School has now become a glittering educational diamond in its own right.



就如香港大學校長馬斐森教授在董事會上致詞時指出，60是一個很重要的數字，是成熟及具貢獻的象徵，以及對前賢的肯定。他期待迎接學院下個60年。

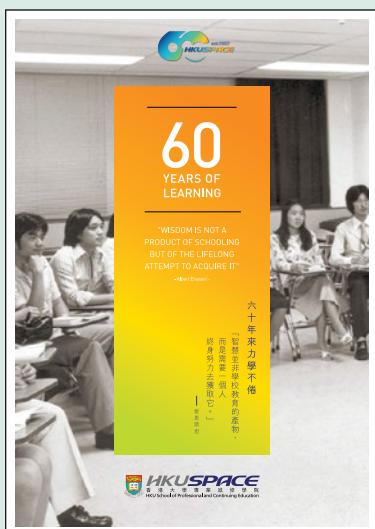
At our 60th anniversary Board meeting, Professor Peter Mathieson, the President and Vice-Chancellor of HKU, said that the number 60 symbolises maturity and the contribution of years of dedicated effort by our staff. He looked forward to the School's next 60 years.



學院董事局主席陳坤耀教授亦感謝港大、社會各界及學院上下在過去逾半世紀的努力。學院為香港持續教育帶來多個第一，包括法律學、圖書館學、房屋管理學、管理學、中醫藥學、營養學、副學位等等，都是由學院首先在香港開辦。課程為社會拓展更多的專業領域，為學員開拓更大的發展空間。

Professor Edward K. Y. Chen, Chairman of the Board of HKU SPACE, also extended his gratitude to HKU, to society, and to all his co-workers at the School for their hard work over more than half a century. The School was the first continuing education institution in Hong Kong to offer courses in law, librarianship, housing management, business management, Chinese medicine and nutrition, plus numerous sub-degree programmes.

These courses and programmes offered important development opportunities for our students, and helped to open up more career choices for citizens from every walk of life.



60週年專刊 60th Anniversary Special Edition

學院的成長全賴學員與社會各界的肯定。學院過去為不同需要的學員訂定不同課程，以配合他們的終身學習需要，包括為主婦而設的日間課程、為老師量身訂造的暑期進修課程等。同時，學院亦有幸得到各國駐港領事，以及私營或非牟利機構，以獎學金、捐助等形式支持學院的發展。若希望了解更多內容，可參閱最新出版的 60 週年特刊「60 年力學不倦」。

With the support of students and people from all walks of life, the School has grown firmly in Hong Kong over half a century. Throughout the years, the School has organised various courses for all kinds of students and helped achieve their goals and needs in lifelong learning. The School once offered daytime courses designed for housewives and summer courses specialised for teachers. Besides, the School is also grateful to have received many scholarships and funding from numerous Consulates, corporations and non-governmental organisations in Hong Kong, which supported the development of the School from then till now.

If you would like to know more, please read the 60th Anniversary Special Edition Newsletter "60 Years of Learning".

領你回到過去穿越未來 A Remake of the Classic

陳坤耀教授
駕駛經濟學時光機

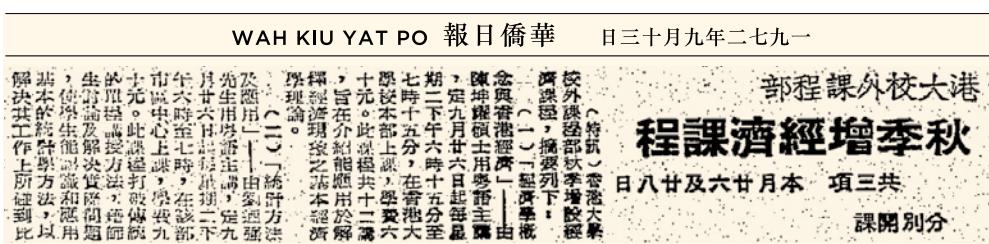
Professor Edward K. Y. Chen Links the Past and Future with an Economics Time Machine



時日在轉，科技在變，但經典可以隨著年月變得醇厚而歷久彌新。

正如於 70 年代，為港大校外課程部教授「經濟學概念與香港經濟」課程，藉本港案例，以經濟理論啓迪學子的課程導師陳坤耀先生，今天已成為本港著名經濟學人兼學院董事局主席。

為慶賀學院 60 週年，陳教授於本年 9 月復刻其 1972 年的「經濟學概念與香港經濟」課程，以經濟學概念剖析現今香港經濟大環境。同學們除可以用 1972 年學費水平港幣 60 元報讀外，更有機會親身體驗當年的學習風尚。陳教授摒棄冰冷的投影片，以最親切的筆觸為同學們準備隨堂筆記，完成課程的同學更可獲得陳教授親筆簽名證書乙份。課程推出後迅速爆滿，反應熱烈。



There is a saying that the more things change, the more they remain the same. But is this true?

Back in the 1970s, Mr Edward K. Y. Chen, who has now become a renowned economist in Hong Kong and is the Chairman of the Board of HKU SPACE, taught a programme at the Department of Extra-Mural Studies on "Basic Economics with Application to Hong Kong".

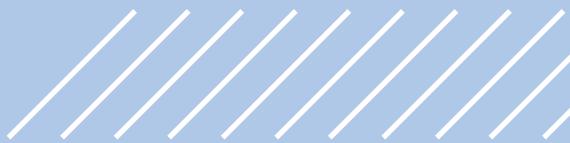
To celebrate the School's 60th anniversary, Professor Chen is teaching the same course from the 70s in September this year, but with the added insights of Hong Kong's current macro-economic environment.

Besides enjoying an opportunity to attend the course for just HK\$60, the same course fee as in 1972, students can also experience the atmosphere of learning at that time personally.

Instead of slides, or a PowerPoint deck, Professor Chen has prepared handwritten notes for the students. A special certificate is also signed by Professor Chen for students with a full attendance record. Due to an overwhelming response, the course was full soon after launching.

品味 60 年佳釀 細嚐學院成長路

Tasting the History of HKU SPACE with a 60-Year-Old Port Wine



The appeal of fine wine lies not only in its colour, flavour and taste, but also in the stories that lies behind each vintage. This is especially true of the School's choice of a Portuguese Kopke Colheita 1957 Port to celebrate its 60th anniversary.

The enduring bond between the School and Portuguese culture was formed 60 years ago when the School first started. In those days, some of the first courses the School offered were in Portuguese language, and Western Culture in Portuguese Society. The famous Portuguese "Club Lusitano" in Central also offered teaching space for some of the first courses held beyond the HKU campus.

So in remembrance of these times, the School decided to celebrate its 60th anniversary in a rather special way with a vintage Portuguese wine from 1957.

In addition to the Portuguese connection, the School felt that the care, expertise, attention to detail, and immense effort of the vintners in creating a memorable wine was an excellent analogy for the same efforts made by HKU SPACE staff to deliver a vintage learning product. Each of the 300 limited edition bottles of the wine has a unique serial number. And the School's name is etched on each bottle to imbue it with more meaning. The price of the 60th Anniversary Vintage Port Wine is HK\$3,800. All proceeds will go to 60th Anniversary Fund to support students in financial needs. To purchase, please go to <http://hkuspace.hku.hk/60/wine/>.

醇酒之所以引人入勝，除了其色香味外，有說是因為每瓶酒都盛載著一個故事，而學院的 Kopke Colheita 1957 所蘊含的，卻不只是一个故事，而是一個不一樣的歷史。

學院與葡萄牙文化於 60 年前便結下不解緣。學院前身在創立的首年便開始提供葡萄牙語及文化課程，而位處中環的葡萄牙西洋會所亦是學院早年於港大校園以外的重點教學中心之一。

故此，學院特意藉著 60 週年這一個大日子，在葡萄牙酒莊覓得 1957 年入樽的砵酒，並於樽身刻上學院的名字，賦予它多一重的意義。

透過美酒可以品嚐釀酒師的心血，結合數十年的微風、細雨、晨光、星夜的洗禮，造就了今天古醇豐厚的佳釀。學院的成長就如同美酒一樣，受到前賢、學員及社會的貢獻與肯定。限量 300 支的佳釀，各有獨特的編號。60 週年紀念砵酒價格為港幣 3,800 元正，所有收益將撥入 60 週年基金，以協助有經濟需要的同學。有興趣訂購的人士，可到學院 60 週年專頁 (<http://hkuspace.hku.hk/60/wine/>) 訂購。





國際論壇 2017: 全球化 vs 逆全球化

International Forum 2017: Globalisation vs Deglobalisation

另一慶賀學院 60 週年的重點活動為，由 SEA (HKU SPACE Executive Academy)、金融商業學院及中國商業學院分別在 6 月 29 日於香港及 7 月 1 日於上海舉行題為「2017 : Globalisation vs Deglobalisation 全球化 vs 逆全球化」的國際論壇。

港大校長馬斐森教授、副校長（學術人力資源）區潔芳教授出席了香港論壇並致歡迎及總結詞。學院院長李經文教授和副院長劉寧榮教授出席了香港和上海兩地的論壇。



Another activity in the School's 60th anniversary programme was an international forum "2017: Globalisation vs Deglobalisation" held by the HKU SPACE Executive Academy (SEA), College of Business and Finance and Institute for China Business in both Hong Kong and Shanghai on 29 June and 1 July respectively.

Among the prominent attendees were Professor Peter Mathieson, President and Vice-Chancellor of the University of Hong Kong, Professor Terry Kit-fong Au, Vice-President and Pro-Vice-Chancellor (Academic Staffing and Resources) of the University of Hong Kong for the Hong Kong forum; Professor William K. M. Lee, Director of HKU SPACE and Professor N. R. Liu, Deputy Director (Business and China) of HKU SPACE attended both the Hong Kong and Shanghai forums.



本論壇邀請了哈佛大學政府學系 Jeffry Frieden 教授、普林斯頓大學公共和國際關係學院 Harold James 教授作主講嘉賓；分別從歷史、政治、經濟等角度探討全球化與逆全球化的角力。

兩位教授在香港的半天論壇分享後，恒隆地產有限公司董事長陳啟宗先生及南豐集團主席梁錦松先生亦加入對談，與現場 600 多位來賓及學院校友分享他們對未來全球政經關係的走向，及香港將發揮的角色等議題的意見。

上海場次有 300 位出席者蒞臨論壇，在兩位教授分享後，上海實業家福耀集團董事長曹德旺先生和台灣研華科技總經理何春盛先生等亦發表相關觀點及與到場人士討論。兩地論壇來賓都高度讚揚題目及內容的適切、豐富及與時俱進。



Distinguished Scholars Jeffry Frieden, Professor of Government from Harvard University and Harold James, Professor of History and International Affairs from Princeton University delivered keynote speeches on their views regarding the competition between globalisation and deglobalisation from the historic, political and economic perspectives.

Mr Ronnie C. Chan, Chairman of Hang Lung Properties Limited and Mr Antony Leung Kam-chung, Group Chairman & CEO of Nan Fung Group also joined as panelists in the Hong Kong forum, sharing their unique insights on the latest international developments in politics and economics, as well as its relevancy to Hong Kong to more than 600 guests and HKU SPACE alumni, who attended the forum.

The one day Shanghai forum attracted 300 participants. Apart from the two professors, business gurus from both Mainland China and Taiwan, Mr Cho Tak-wong, Chairman of the Board of Fuyao Glass Industry Group Co., Ltd. and Mr Chaney Ho, President of Advantech also shared their perspectives and participated in panel discussions.

← 傳媒茶敘 回顧與前瞻

Tea Gathering with the Media A Review and Preview



學院早前於港大校園柏立基學院內舉行傳媒午宴。董事局主席陳坤耀教授、學院院長李經文教授及常務副院長(行政及資源)陳阮德徽博士與十數傳媒共進午餐。

可能大家對學院是陳教授的娘家都略有所聞，但大家又知否原來學院亦是他與銀行家李國寶友情的萌芽地。

陳教授執教數十年，可謂桃李滿門，歷任高官教授自是不少，但原來有「奇女子」之稱的狄娜也是他的學生。被問當時上課情況，陳教授笑言沒有多大的印象，若非有一次在酒樓狄娜主動上前打招呼及靜靜替他結賬，他也不知原來班上有這位學生。

李經文院長則在會上向大家簡介學院的未來策略發展計劃，貫切學院過去逾半世紀「與社會共同成長」的理念，未來將緊貼社會的需要，重點發展與航空、房屋、關顧長者及與大數據相關的課程，繼續為社會提供優質的持續教育服務。

午宴後，三人更帶領大家參觀學院「六十年成長路」展覽，一起從過去的資料文件、文物重溫學院的成長路。

The School organised a media luncheon at Robert Black College at the HKU campus recently during which Professor Edward K. Y. Chen, Chairman of the Board of HKU SPACE, Professor William K. M. Lee, Director of HKU SPACE and Dr Dorothy T. F. Chan, Deputy Director (Administration and Resources) shared their stories of learning and teaching with representatives from the media.

Professor Chen began his teaching career at the School. And it was there that he started a lifelong friendship with the celebrated banker David Kwok-po Li, who was also a tutor at the School at one point.

Over the decades, Professor Chen has taught hundreds, probably thousands of students, many of whom have gone on to achieve great things. Among them was movie star Tina Leung Kwok-hing, often known as Ti Na (狄娜) and likened to Hong Kong's Marilyn Monroe. When asked about her performance in classes, Professor Chen laughed and said he didn't know the actress was his student until she greeted him one day, and secretly paid his bill in a restaurant.

During the media lunch, Professor Lee also discussed the School's strategic development plans for the future, which will continue the School's eternal mission to "Grow with Society" and meet the ever-changing needs of the community. In the near future, this will include new courses on aviation, building and construction (including the Environment), care and data science.

Following the lunch, the media visitors were taken to the School's "60 Years of Growing" Exhibition, which shows the development of the School through displays of historical documents and memorabilia.



展覽詳情：

For details, please visit:

<https://hkuspace.hku.hk/event/20161220/60-years-of-growing-touring-exhibition>

活・學空間 助校友尋覓理想

Create Your SPACE Helping Alumni to Realise Their Dreams

學習是一個旅程，有人會覺得它崎嶇不平，有人會覺得路直路彎充滿挑戰，有人會覺得花香處處甜美豐盛。學院藉今年 60 週年之慶，找來四位校友訴說他們的學習之旅，分享他們學習旅途上的風光。

前天文台台長林超英深入山林，以純粹而平等的目光，去觀去看大自然鳥兒的姿態，以學習為最積極的休息；划艇運動員羅曉峰經過高山低谷，在進退之間發掘出另一個自己，以學習為前進的動力；世界級本地桌球運動員吳安儀，身處高峰不忘進修，以學習激發思維戰勝對手；食物及衛生局局長高永文從西醫角度出發，細味中醫之道兼容並蓄，以學習達致以人為本、天人合一的醫道。

透過他們的分享會發現，學習不只是跟著前人著書時立下的腳步，或走馬看花地經過各色景點，而是開闊天地拓展個人空間的一個體驗。您的終身學習之旅，又會是怎樣的呢？



Learning is a rewarding journey that never ends. Some people think of learning as tough and challenging, but many more appreciate the sweet taste of growing knowledge and enhanced skills.

As one of the 60th anniversary activities, the School invited four alumni to share their personal experiences of learning on video.

特別鳴謝 Special thanks to:

導演 Directors:

陳志發 Chan Chi-fat
賴億南 Lai Yat-nam

製作公司 Production houses:

Piture Creations Ltd.
Photo Now

拍攝場地 Shooting venues:

香港天文台 Hong Kong Observatory
香港體育學院 The Hong Kong Sports Institute Limited
中國香港賽艇協會 The Hong Kong China Rowing Association

想了解更多詳情，請瀏覽「活・學空間」網頁：

For more information, please visit:

<https://hkuspace.hku.hk/60/create-your-space>

Lam Chiu-ying, former Director of the Hong Kong Observatory, discussed his love of birds and nature, which he developed while relaxing from his studies. Law Hiu-fung, a medal-winning oarsman, discovered another side of himself after passing the peak of his athletic powers, and regaining his equilibrium through learning. Ng On-yeo, a world-champion snooker player, took time out to study while at her sporting peak to refresh her mind still further for the game. Ko Wing-man, Hong Kong's Secretary for Food and Health and a Western-trained doctor, embraced the theories of Chinese traditional medicine to learn more about people-oriented treatments in pursuit of the harmony between nature and humankind.

The stories of these four alumni tell us that learning is not just about following in the footsteps of previous scholars, but can also be a passport to new experiences in one's own world. Perhaps your lifelong learning journey will open new doors for you too.



《增值空間開放日》2017

Open SPACE 2017

一年一度的《增值空間開放日》已於6月3日圓滿結束。

今年學院共舉辦了55場專題講座、最新課程資訊介紹及互動工作坊，涵蓋多個主題，包括：「語言學堂」、「專業培訓所」、「藝術文化廊」、「夏日滿fun學堂」及「身心健康館」等，為大家帶來多元的持續學習及進修體驗。

適逢本年為學院60週年，學院邀請了1969年的微積分課程導師曾鈺成先生分享在學院學習的時光，與及其人生經歷。

今年開放日更加入了多項互動元素：「養生茶水坊」與參加者分享中醫養生之道、「地壺球運動」、「DIY護膚品」、「城市速寫」，以及「Facebook Like & Share」環節亦大受歡迎，為整個活動增添不少歡樂氣氛。學院同時展出大量珍貴圖片及展品，與來賓一同見證學院與香港社會的成長路。

Open SPACE, the School's annual open day on 3 June, enjoyed a great response from the public.

This year, the School organised a total of 55 thematic talks, together with introductions to the latest programmes, and interactive workshops covering a variety of topics, including Languages, Professions, Art & Culture, Summer School and Life & Health. Together these offered a comprehensive view of the diversified learning and study experiences available to participants.

The School also invited Mr Jasper Tsang Yok-sing, who taught a calculus programme at the School in 1969, to share some of his memorable moments at the School and in his life.

This year's events also had a number of new interactive features including, "Herbal Tea Tasting" as a way to maintain good health; an introduction to the "Sport of Curling"; a "Make-it-Yourself Cosmetic Hand Cream" workshop; a course on "Urban Sketching"; and a session on "Facebook Like & Share" which all received enthusiastic responses. The School also displayed a large number of pictures and exhibits to let visitors witness the growth of the School and Hong Kong society over the past 60 years.



重溫曾鈺成先生講座及當日其他活動，請瀏覽：

A recap of Mr Jasper Tsang Yok-sing's talk and other activities from Open SPACE 2017 is available at:

<https://hkuspace.hku.hk/our-stories/open-space-2017-event-recap>

與博愛醫院簽署諒解備忘錄 共同培育長者護理專才

Signing a Memorandum of Understanding with Pok Oi Hospital Jointly Nurtures Talent for the Elderly Care Industry

香港人口老化問題日趨嚴重，為回應社會對長者服務日俱增加的需求，學院於3月15日與博愛醫院簽署諒解備忘錄，冀透過合辦不同程度的護理課程，範圍涵蓋老年護理、長者照顧綜合技巧、認知障礙症照顧以至長者照顧服務管理，為一眾有志投身長者服務業人士及相關行業在職人士提供專業培訓。

諒解備忘錄由學院院長李經文教授、博愛醫院丙申年董事局主席陳李妮女士及候任主席彭少衍先生代表簽署，為是次合作奠下重要的里程碑。

The problem of an aging population is getting more serious in Hong Kong, with more and more elderly people requiring care. In response to this growing need, the School signed a Memorandum of Understanding with Pok Oi Hospital on 15 March to jointly organise elderly care courses covering geriatric care, comprehensive skills in elderly care, dementia care, and elderly care service management, in order to make professional training available for those who wish to pursue careers in these and other related fields.

The Memorandum of Understanding, which marked an important milestone in the cooperation between the School and the Hospital, was signed by Professor William K. M. Lee, Director of HKU SPACE, Mrs Chan Li Lei, Chairman of the Board of Directors of Pok Oi Hospital 2016/2017, and Mr Pang Siu Hin, Chairman-designate.



活動重溫：

You can review this further at:

<http://hkuspace.hku.hk/news/detail/Pok-Oi-MOU>

香港中華廠商聯合會 電腦中心命名禮

Naming Ceremony for the CMA Computer Centre

學院於3月22日在其附屬學院（九龍東分校）舉行「香港中華廠商聯合會電腦中心」命名典禮，以感謝香港中華廠商聯合會（廠商會）捐款港幣30萬元，為學生提供經濟援助。命名典禮由院長李經文教授及廠商會會長李秀恒博士主持。李秀恒博士認為捐款有助學院推動終身學習，迎接業界及社會帶來的挑戰；李經文教授則認為捐款不但確立學院致力培育及啟發學生的使命，而且能夠促進學生的全人發展，幫助他們達成學習目標。



In appreciation of the generous donation of HK\$300,000 from the Chinese Manufacturers' Association (CMA) for needy students to continue their education, HKU SPACE named the "CMA Computer Centre" at a ceremony held at the HKU SPACE Community College (Kowloon East Campus) on 22 March.

The ceremony was attended by Dr Eddy S. H. Li BBS JP, the President of CMA and Professor William K. M. Lee, the Director of HKU SPACE. Dr Li stated that the donation from CMA would encourage a habit of lifelong learning among the School's alumni and help overcome the challenges faced by the industry and the society; Professor Lee believed that CMA's support not only reflected the beliefs of nurturing the potential of students and inspiring students, but also enhanced students' whole person development and helped them to complete their learning objectives.

活動重溫：

For a review of this event, please go to:

<http://hkuspace.hku.hk/news/detail/naming-ceremony-of-cma-computer-centre>

同學勇奪韓國總領事盃冠軍

HKU SPACE Student Wins the Korean Consul General's Cup



Three HKU SPACE students and alumni achieved excellent results at the inaugural Korean Speech Contest for the Consul General's Cup. This was an open competition organised by the Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong, on 8 June.

Mr Leonard Tso Ka-ming, currently a student in the School's Diploma in Korean programme, came out as Champion, while Ms Tse Sze-man, another Diploma in Korean student and Ms Leung Hoi-ching, a graduate of the HKU SPACE Community College Associate of Arts in Korean Studies programme, were joint second runners-up. Of the top five participants in the competition, three had honed their Korean language skills at the School.

While Ms Tse and Ms Leung were awarded return air tickets to Korea as their prizes, Mr Tso received an additional cash prize and represented Hong Kong at the 22nd World Korean Speech Contest, which was held at Jawaharlal Nehru University in New Delhi, India in July, and won the Distinction Award for his speech titled "Goryeo-in".

The School offers our heartiest congratulations to the three students and we wish them all the best in future Korean language studies.

學院三名同學於 6 月 8 日在韓國駐香港總領事館主辦的第一屆韓國總領事盃全港韓語演講比賽中取得優異成績。

正在學院修讀韓語文憑課程的曹家銘榮獲冠軍，而該課程的謝詩敏同學則與港大附屬學院文學副學士（韓語及韓國文化主修）畢業生梁凱晴並列季軍。是次演講比賽的五名獲獎者中，其中三名為本院學生或畢業生。

兩位季軍均獲贈來回韓國機票，而冠軍曹家銘先生除獲頒現金獎外，更獲邀於本年 7 月代表香港參加在印度新德里賈瓦哈拉爾尼赫魯大學 (Jawaharlal Nehru University) 舉辦的第 22 屆世界韓語演講比賽，並憑一篇以「誰是高麗人」為題的演說再獲殊榮，奪得優異獎。

謹在此衷心恭賀三位學員，祝願他們繼續努力，韓語水平蒸蒸日上。



ISSUE

62

2017

第六十二期
學院通訊編輯委員會
ISSUE 62
HKU SPACE Newsletter
Editorial Team

委員 Members
祁樂彬 Dr John Cribbin
莫綺媚 Susanna Mok
朱麗儀 Emily Chu

設計師 Designer
余惠君 Iris Yu

地址 Address
香港薄扶林道香港大學徐展堂樓三樓
3/F, T.T. Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電郵 Email
enquiry@hkuspace.hku.hk

電話 Tel
2975 5680

傳真 Fax
2546 3538

香港大學專業進修學院乃非牟利擔保有限公司
HKU SPACE is a non-profit making
University company limited by guarantee